

# 文本类型理论对英汉翻译的指导作用

刘媛媛 刘雅琴

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**【摘要】** 文本类型理论是由德国功能理论创始人卡特琳娜·莱斯提出的一种文本分类标准,方便译者了解不同的文本类型从而对症下药。本文对信息型、表情型、感染型三种文本类型做了详细介绍,并举例验证了文本类型理论对翻译的指导作用。

**【关键词】** 文本类型理论; 英汉翻译; 翻译标准

## 1 引言: 翻译面临的诸多标准

翻译虽然仅有百年历史,但早已枝繁叶茂、硕果累累。最早的佛经翻译中就已经出现了“五失本,三不易”的探讨,近现代更是激起了翻译标准讨论的热潮,例如“信达雅”、“宁信而不顺”、“神似说”、“化境说”、“翻译标准多元互补论”等等。不仅如此,积极向上的中国人还走出国门,学习借鉴西方的先进理论,使得奈达、纽马克等翻译家家喻户晓。

笔者认为,前人所述的确有其借鉴之处,然而却不是绝对的唯一标准,即没有一种翻译标准能涵盖所有的文本类型。文本类型对翻译而言十分重要,只有了解了原文的文本类型,才能运用各种方法和策略。

## 2 文本类型理论

### 2.1 文本的相对性

许多翻译巨擘宣称自己的翻译标准是“唯一的真理”,笔者认为,这种看法的成立必须满足这样一个前提:文本是终极意义上静止封闭的“绝对标准”,是绝对真理。(贺薇,1999)只要满足了这个前提,译者才有资格称自己的翻译标准是“绝对真理”。然而文本不是冷冰冰的机器,人们在读到不同的文本时会有不同的主观判断。所以文本的标准不能绝对化,翻译标准亦是如此。笔者承认文本的相对性,本文对文本类型的讨论也是建立在此前提下。

### 2.2 文本类型理论简介

德国翻译学家卡特琳娜·莱斯将文本划分为三种主要类型:

1) 信息型文本:这类文本主要表现信息的内容,主要功能是传递信息,翻译时应注重信息的完整性。

2) 表情型文本:注重美学特征,主要表现作者的情感或态度,翻译时应该注重形式,这类作品文学色彩严重,艺术性较高。

3) 感染型文本:以读者为中心,目的是号召读者采取某种行动,强调译文的感染力度。

## 3 文本类型对翻译的指导作用

### 3.1 信息型文本

翻译这类文本时,译者要保证信息的等值性,在此前提下,尽可能做到形式相同。当然,翻译这类文本时,假若“内容”与“形式”不可兼得,译者要舍“形式”而取“内容”。因为此类文本注重权威性,强调“准确第一”。译者要做到语言清晰,逻辑缜密,结构严谨,术语规范,避免出现有歧义的词句。

例1:原文: Measurement of hydrological variables, including the quantity and quality of both surface- and groundwater are provided by National Hydrological Services.

译文: 国家水文部门负责水文变量的测量,包括地表水和地下水的数量和质量。

这是一则介绍水资源的环境信息,是典型的信息型文本。译文信息明确,一目了然,十分忠实流畅的传达了原文的信息。译者采用“变被动为主动”的翻译方法,将原文的施动者“National Hydrological Services”,译为主动“国家水文部门”。

### 3.2 表达型文本

表达型文本强调传情达意,文学色彩强烈,译文要传达原作者的情感。相较于原文的内容而言,形式更为重要。因此译者要明确作者的情感,使译文达到与原作相同的美学程度。

例2: 原文: Are you going to Scarborough Fair?

Parsely sage rosemary and thyme.

译文: 问尔所之,是否如适。

蕙兰茝萑,郁郁香芷。

这是一首著名的英格兰民谣斯卡布罗集市,原文文体是诗歌,重在传达有情人天人相隔、爱而不得的心情,属于表达型文本。译者将译文进行“大改造”,采用“诗经体”,与原文的语言形式十分不同。虽然失去了原貌,但是读起来朗朗上口,甚至让读者出现“诗经再现”的错觉。这种改造不仅传达了原作者相思无奈的悲情,而且十分符合博大精深的中华文化,很好的为译入语读者献上一餐美学盛宴。

### 3.3 感染型文本

这类文本主要针对读者而非作者,鼓励读者采取某种行动,唤起读者的情感共鸣,从而达到译者的预期效果。翻译这类文本时,译者要迎合读者的喜好,使用读者熟知的表达习惯,达到与读者相同的审美高度。

例3: 原文: If you feel energetic and youthful internally, then there's no shame in getting a facelift, tummy tuck or breast lift to keep your body at the same level.

译文: 如果您发自内心的感到精力充沛、青春焕发,那么就大胆的躺上手术台吧。一个面部整形、腹部拉皮或隆胸手术就能让您的外在与内在一样完美。

这是一则整形手术的广告词,典型的感染型文本。首先,译者使用了分译的手法,将原文的一句话译为两句,读起来通俗易懂,使广大消费者一目了然。其次,“there's no shame in...”译者采用反译法,译为“大胆...”;“keep your body at the same level”译者采用增译法,增加“完美”一词。两处改动目的都是刺激消费者,鼓励消费者做整容手术,达到译者的目的。

## 4 结语

以上的探讨和分析证明,文本类型理论确实对英汉翻译有指导作用。它对文本进行了精细的划分—表情型、信息型和感染型,这为我们看待翻译标准增加了新的视角。当然,任何标准都不是绝对的,都有其局限性。文本类型理论也不是毫无瑕疵的,它也存在文本类型划分模糊等问题,有些观点还需要我们在翻译实践中不断检验和指正。译者只有集各家所长,再加上锲而不舍的精神,才能谱写翻译新篇章。

## 参考文献

[1] 贺薇. 翻译: 文本与译者的对话, 上海: 上海外国语大学出版社, 1999.

[2] 江枫. 形似而后神似[A]. 许钧. 翻译思考录[C]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000. 416-425.

[3] 鲁迅著, 1927, 《集外集拾遗补编·〈绛洞花主〉小引》.

[4] 钱钟书. 旧文四篇[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1979.